

# La morte d'Orfeo (1619)

Stefano Landi

## ATTO 1

### Scena I

*TETI nell'Ebro*

Teti, del mar Regina,  
Con argentata conca in onde d'oro,  
Solco dell'Hebro il liquido tesoro,  
Qual ogni lido inchina  
Da che il canoro semideo vi tira  
Il ciel, la terra, il mar con la sua lira.

*Ritornello*

Ma questa, ahimé, (che vede  
La mia mente indovina?) è l'ultima ora  
Della lira e del canto, e fia che mora  
Orfeo, non già sul piede  
Punto come Euridice, ma da insano  
Furor di donne inciso a brano a brano.

*Ritornello*

Ahi, soffrirete, selve,  
Così crudo spettacolo e sì fiero?  
Lo vedrai, Ciel? Lo vedrai, Padre arciero?  
Lo vederete, belve?  
Né torrassi di man dell'empio fato  
Orfeo, dal Ciel inutilmente amato?

*Ritornello*

Io no'l vò già soffrire,  
Scenderò in terra e condurrollo in seno  
De'miei scogli reali al mar Tirreno.

*FATO in cielo*

Torna, Teti, nel mar, non toccar terra,  
Ch'ìl tuo num'indovino  
Oggi vaneggia ed erra.  
Non sai tu ch'immutabile destino  
Vuol che oggi pera Orfeo?  
Or taci e torna; ei mora  
Se io v'il comando a queste stelle or ora.

*TETI*

Io parto, ahimé! ma tu festeggi intanto,  
Chitaredo infelice il tuo Natale,  
E le Parche crudeli il crin fatale  
Recidono, onde in pianto  
Volgeransi i conviti, il canto e il riso;  
Or chi non piange e discolora il viso?

### Scena II

*EBRO*

Lascia Diana omai l'erranti sfere,  
Lascia i notturni balli,  
Già sparita è nel Ciel ogni facella,  
Tu, sfavillante e bella,  
Sola passeggi ancor gli eterei calli.  
È tu che fai? Non sorgi,  
Ahimé, non sorgi ancora  
Madre e figlia del Sol, novella Aurora?  
Ahi, luci sonnacchiose,  
Sorgete omai dal letto trionfale,  
Dai molli gigli e morbidette rose.  
Non ti sovvien? D'Orfeo  
Oggi è il giorno natale,  
Per onorare l'illustre semideo  
Manda il Cielo i suoi numi,

## ACTE I

### Scène 1

*TETHYS sur l'Ebre*

Moi, Thétys, reine de la mer,  
Sur une barque d'argent parmi les vagues d'or,  
Je traverse le trésor liquide de l'Ebre,  
Devant lequel tous les rivages s'inclinent,  
Depuis que le chanteur demi-dieu y attire  
Le ciel, la terre, la mer avec sa lyre.

*Ritournelle*

Mais, hélas ! Voici venue ( que voit-il,  
Mon esprit divinateur ?) la dernière heure  
De la lyre et du chant, car Orphée doit mourir,  
Non pas piqué au pied  
Comme Eurydice, mais déchiré en lambeaux  
Par la fureur de femmes folles.

*Ritournelle*

Hélas ! Supporterez-vous, ô forêts,  
Ce spectacle si dur et cruel ?  
Le verras-tu, ô Ciel ? Le verras-tu, Père archer?  
Le verrez-vous, ô fauves?  
Ne pourra-t-on enlever des mains du sort cruel  
Orphée, inutilement aimé par le Ciel?

*Ritournelle*

Non, je ne puis souffrir cela.  
Je vais descendre sur la terre et le conduire au sein  
De mes rochers royaux à la mer Tyrrhénienne.

*LE DESTIN au ciel*

Reviens à la mer, Thétys, ne touche pas la terre,  
Car ton esprit divinateur  
Aujourd'hui délire et se trompe.  
Ne sais-tu pas qu'un sort ineluctable  
Veut qu'aujourd'hui Orphée meure ?  
Maintenant tais-toi et va-t-en ; et qu'il meure,  
Si je l'ordonne maintenant aux étoiles.

*TETHYS*

Je pars, hélas ! Toi, cependant,  
Malheureux citharède, tu t'adonnes à la fête.  
Et les Parques cruelles tranchent le fil fatal  
Et bientôt les festins, les chants et les rires  
Se changeront en pleurs.  
Lors, qui ne gémera, qui ne sentira blêmir son visage ?

### Scène 2

*ÈBRE*

Abandonne désormais, Diane, tes orbites errantes,  
Abandonne les danses nocturnes,  
Déjà toutes les lumières ont disparu du Ciel,  
Toi seule, resplendissante et belle,  
Tu parcoures les voies de l'air.  
Et toi, que fais-tu ?  
Tu ne te lèves pas encore  
Mère et fille du Soleil, nouvelle Aurore ?  
Hélas ! lumières endormies,  
Levez-vous du lit triomphal,  
[Laissez] les doux lys et les roses soyeuses.  
Tu ne te rappelles pas ? d'Orphée  
C'est aujourd'hui l'anniversaire ;  
Pour honorer l'illustre demi-dieu  
Le Ciel envoie ses Dieux,

La terra indora di celesti lumi.  
Destati dunque, sonnacchiosa, omai  
Apri, Aurora, le porte  
Al dì nascente, ai fortunati rai.  
Ecco l'apre: o felice! o lieta sortel

### Scena III

#### TRE EURETTI

Su, su, dall'Oriente  
Uniti venticelli usciamo fuori  
A rallegrare i fiori,  
Che già vicini si sente  
E l'annitrir d'Eòo  
E il calpestio sonante di Piroo.

#### AURORA

Fra desta e ancora in sogno,  
Parvemi di sentire il mormorio  
Dei flutti d'oro  
D'Ebro canoro,  
Che si lagna del tardo sorgere mio.

#### PRIMO EURETTO

Non vedi, là, non vedi,  
Che a noi fissa le luci e par che indori  
Ai raggi tuoi,  
I vaghi suoi colori?

#### AURORA

Scendiamo dunque e dei celesti fiori  
Portiamo in terra un nembo,  
Empianne pur il grembo,  
Che il dì natale  
D'un Dio mortale  
E degno ben di sovrumani onori.

#### TERZO EURETTO

Portiamo fiori, non, ma bianche perle,  
Assai più dolci al gusto  
Che candide a vederle:  
Portiamo in terra un nobile dono augusto.

#### TRE EURETTI

Godete pur mortali,  
Et obliate intanto,  
Fra il nostro dolce canto  
E le dolcezze nostre, i vostri mali.

#### EBRO

Scendesti pur, o Diva, e il dì felice  
Rimeni, quand'Orfeo mirò del padre  
Le beate de'rai lucide squadre:  
Et or quel giorno braman festeggiare  
Più lieta l'aria, il ciel, la terra e il mare,  
Sol s'aspettava che ne desse il segno  
La bell'Aurora dal fiorito regno.

#### AURORA

Eccomi pronta fuori dell'Oriente,  
Per me si tolgan tutte le dimore,  
Passino felice l'ore e voi mia prole,  
Ite cantando e prevenite il Sole.  
Ite miei venticelli,  
Destate i muti augelli, e resti il Cielo  
Senza macchia di nube e senza velo.

#### EBRO

Noi andiamo ad Orfeo che già mi tira,  
La grata tirannia  
Di sua dolce armonia.

#### TRE EURETTI

Mentre cantiam, lontane  
Itene nubi insane,  
Né si vegga d'intorno  
Oscuro velo a così lieto giorno.

Et il illumine la Terre de lumières célestes.  
Réveille-toi, donc, belle endormie,  
Ouvre, ô Aurora, les portes  
Au jour naissant, aux rayons heureux !  
Voilà, elle les ouvre : ô heureuse, ô joyeuse destinée !

### Scène 3

#### TROIS VENTS

Vite, vite, de l'Orient,  
Tous ensemble, petits vents, sortons,  
Réjouir les fleurs,  
Car on entend déjà tout proche  
Et le hennissement d'Eòos  
Et le martèlement des pas de Péroos.

#### AURORE

Encore endormie et dans mon rêve  
Il me semble entendre le murmure  
Des vagues dorées  
De l'Ebre chanteur  
Qui se plaint de mon réveil tardif.

#### PREMIER VENT

Ne vois-tu pas, là-bas, ne vois-tu pas,  
qu'il nous fixe avec ses yeux et semble dorer,  
Avec ses rayons,  
Ses belles couleurs ?

#### AURORE

Descendons donc et portons  
Sur la terre une nuée de fleurs célestes,  
Remplissons-en nos bras,  
Car le jour anniversaire  
D'un Dieu mortel  
Est bien digne d'honneurs surhumains.

#### TROISIÈME VENT

Ne portons pas des fleurs, mais des perles blanches  
Bien plus douces à goûter  
Que blanches à voir :  
Portons sur la terre un cadeau noble et auguste.

#### TROIS VENTS

Réjouissez-vous, ô mortels,  
Et oubliez entre-temps,  
Par notre chant si doux  
Et nos douceurs, tous vos maux.

#### ÈBRE

Tu es descendue, ô Déesse, et tu nous ramènes  
À ce jour heureux, quand Orphée put voir  
Les troupes éclatantes des superbes rayons de son père.  
Et maintenant ce jour-ci, l'air, le ciel, la terre et la mer,  
Plus joyeux, se réjouissent de le célébrer :  
On attendait seulement que le signal en soit donné,  
De son règne fleuri, par la belle Aurora.

#### AURORE

Me voilà prête, hors de l'Orient,  
Qu'il n'y ait plus aucune hésitation,  
Que le temps s'écoule joyeux. Et vous, mes enfants,  
Allez chantant, et prévenez le Soleil.  
Allez, mes petits vents,  
Réveillez les oiseaux silencieux, et que le Ciel reste  
Sans aucune trace de nuages et sans voile.

#### ÈBRE

Nous nous rendons auprès d'Orphée, car je suis déjà entraîné  
Par l'agréable tyrannie  
De sa douce harmonie.

#### VENTS ENSEMBLE

Pendant que nous chantons, loin  
Allez-vous-en, vilains nuages !  
Qu'on ne voit pas un sombre voile  
Cacher un jour aussi joyeux.

E voi vaghi augellini,  
A gara gorgheggiate,  
Gareggiando cantate  
Il Natale d'Orfeo,  
La gloria del canoro semideo.

#### PRIMO EURETTO

Veggio una nuvoletta insidiosa,  
Superba e dispettosa,  
Che ostinata s'aggira,  
E diuno se ne adira.  
Or rinnoviamo il canto  
Acciò s'asconda  
La nuvoletta immonda.

#### PRIMO & SECONDO EURETTO

Or rinnoviamo il canto  
Acciò s'asconda  
La nuvoletta immonda.

#### SECONDO EURETTO

Già puro in ogni parte il ciel si mostra  
E già s'inostra  
Di purpureo velo.  
Dal ciel, suo ostello,  
Tutta pomposa,  
Per esser vagheggiata  
Esce la rosa  
E acciò meglio si goda il tener ostro  
Torniamo al canto nostro.

#### PRIMO & SECONDO EURETTO

E acciò meglio si goda il tener ostro  
Torniamo al canto nostro.

#### TRE EURETTI

Mentre cantiam, la notte  
Torni alle inferne grotte,  
E li notturni mostri  
S'ascondan lievi, pria che il ciel s'inostri;  
E voi vaghi augellini,  
A gara gorgheggiate  
Gareggiando cantate  
Il natale d'Orfeo,  
La gloria del canoro semideo.

#### CORO DEI PASTORI

Ecco, dall'orizzonte  
Escono i raggi a schiere,  
Di ferir vaghi il più superbo monte.  
E quando orride e nere,  
Vibran le nubi folgori sonanti,  
Sempre i poggi più alti  
Provan di quel furor i primi assalti.

#### DUE BASSI

Alla valle profonda  
Più tardi giunge il sole,  
Più tardi scioglie il ghiaccio e corre l'onda,  
Ma quando irato suole  
Fulminar Giove o tempestar Giunone  
Non teme ira od oltraggio  
In ima valle, assicurato faggio.

#### CORO DEI PASTORI

Così la vita nostra,  
Qual più fortuna estolle  
Sovra degli altri in gloriosa mostra,  
Più facil sia che crolli,  
E che ferito crudelmente cada;  
Chi gode d'umil sorte  
Non teme danno o minacciosa morte.

## Atto II

Et vous jolis oiseaux,  
Gazouillez à l'envi  
Et chantez, en rivalisant,  
L'anniversaire d'Orphée,  
La gloire du demi-dieu chanteur.

#### PREMIER VENT

Je vois un malin petit nuage,  
Superbe et taquin,  
Qui obstiné rôde par ici  
Et personne ne s'en offense.  
Alors, renouvelons notre chant,  
Afin qu'il se cache,  
Ce petit nuage importun.

#### PREMIER & DEUXIÈME VENT

Alors, renouvelons notre chant,  
Afin qu'il se cache,  
Ce petit nuage importun.

#### DEUXIÈME VENT

Déjà le ciel se montre partout bien clair  
Et déjà il rougit  
D'un voile de pourpre.  
Du ciel, sa demeure,  
La rose, toute fière,  
Sort,  
Pour être admirée,  
Et pour que nous puissions mieux jouir de cette tendre brise,  
Revenons à notre chant.

#### PREMIER & DEUXIÈME VENT

Et pour que nous puissions mieux jouir de cette tendre brise  
revenons à notre chant.

#### VENTS ENSEMBLE

Pendant que nous chantons, que la nuit  
Retourne dans la grotte souterraine,  
Et que les monstres nocturnes  
Se cachent, légers, avant que le ciel ne rougisce ;  
Et vous jolis oiseaux,  
Gazouillez à l'envi  
Et chantez en rivalisant  
L'anniversaire d'Orphée,  
La gloire du demi-dieu chanteur.

#### CHŒUR DE BERGERS

Voici que, de l'horizon,  
Les rayons sortent en bataillon,  
Impatients de toucher le mont le plus fier.  
Et lorsqu'horribles et noirs,  
Les nuages font résonner les foudres sonores,  
Ce sont toujours les sommets les plus hauts  
Qui supportent les premiers assauts de leur fureur.

#### DEUX BERGERS

Dans la profonde vallée,  
Le soleil arrive plus tard,  
Plus tard il fait fondre la glace et fait courir les ruisseaux,  
Mais, quand Jupiter en colère  
Lance ses foudres ou Junon ses tempêtes,  
Celui qui est bien avisé,  
Ne craint pas colère ou danger dans la vallée.

#### CHŒUR DE BERGERS

Ainsi est notre vie :  
Celui que le sort élève  
Au-dessus des autres dans la gloire,  
Tombera plus facilement  
Et blessé, sa chute n'en sera que plus terrible.  
Celui qui se contente d'un humble sort  
Ne redoute pas le danger ou la menace de la mort.

## Acte II

### Scène 1

**Scena 1****ORFEO** *solo*

Gioit'al mio natal, crinite stelle,  
 Gioite luna e sole,  
 Gioite monti, selve e rive belle,  
 E tu, volubil mole  
 Di salsi flutti e liquidi cristalli,  
 Gioite poggi e valli.

*Ritornello*

Danzate al canto mio, fere selvagge,  
 Danzate per le selve,  
 Per intricati bosch'aperte piagge,  
 Danzate liete belve  
 E al rauco suon dei cimbali marini  
 Danzate orche e delfini.

*Ritornello*

Cantate al mio gioir onde correnti  
 Cantate rivi e fonti,  
 Cantate elci frondosi, orni gementi  
 E voi dagli alti monti  
 Vezzosi augelli, e tu rispondimi, Eco  
 Dal tuo caro speco.

*Ritornello*

Oggi li primi amabili splendori  
 Trassi di questo sole,  
 Trassi oggi le primi aure, primi ardori,  
 Oggi tutto in carole  
 Si passi lieto e si cominci omai:  
 Trassi oggi i primi rai.

*Ritornello***Scena II****EBRO**

Tu lieto canti, Orfeo, e il tempo vola.  
 Su, su dal Ciel si chiama  
 Chiunque di gioir brame.  
 Oggi in lieto convito  
 Siedono i Dei in questo ameno lido.

**ORFEO**

Vien Giove e Marte, vien Apollo e il crine  
 Di più sereni raggi adorna e vesti.  
 Venite pur Celesti!  
 Bacco no, ch'io non voglio,  
 Bacco no, ch'io non chiamo,  
 Che nei lieti conviti ardere e orgoglio  
 E spesso ancor furore  
 Suol eccitar al core.

**EBRO**

Fauni, Sileni, Satire e Silvani,  
 Tutti venite e gioirete meco  
 In verde, erboso speco.

**ORFEO**

Venite ancor, pastori al mio gioire;  
 Ma voi, donne, lontane  
 Ite dalle mie gioie: è mio desir.  
 Ite pur donne insane,  
 Peste del mondo e velenosi fiori,  
 Prati dei bei colori,  
 Ma in voi d'aspidi è il nido e con diletto  
 Avvelenate dei mortali il petto.

**Scena III**

**MERCURIO** *con due giovani dal cielo che portano doi vasi nettare*  
 Udito ha il Cielo, o giovane canoro,

**ORPHÉE** *seul*

Réjouissez-vous pour mon anniversaire, ô étoiles rayonnantes,  
 Réjouissez-vous lune et soleil,  
 Réjouissez-vous monts, bois et belles plages,  
 Et toi masse en mouvement de  
 Vagues salées et liquides cristaux,  
 Réjouissez-vous collines et vallées.

*Ritournelle*

Dancez à mon chant, ô bêtes sauvages !  
 Dansez dans la forêt,  
 Dans les bois sombres et les plages ouvertes,  
 Dansez joyeux, ô fauves,  
 Et aux rauques accents des cymbales marines,  
 Dansez vous aussi, orques et dauphins.

*Ritournelle*

Chantez à ma joie, ô mouvantes ondes !  
 Chantez fleuves et sources,  
 Chantez chênes feuillus, ormes pleureurs,  
 Et vous, des hauts sommets,  
 Jolis oiselets, et toi, réponds-moi, Écho,  
 De ton cher abri.

*Ritournelle*

Aujourd'hui j'ai profité  
 Des tout premiers rayons de ce soleil,  
 Des premières brises, des premières ardeurs ;  
 Que ce jour tout entier  
 Ne soit que chants joyeux, commençons désormais nos rondes !  
 Aujourd'hui j'ai profité des tout premiers rayons.

*Ritournelle***Scène 2****ÈBRE**

Tu chantes tout heureux, Orphée, et le temps vole.  
 Allons, qu'on appelle du Ciel  
 Tous ceux qui veulent se réjouir.  
 Aujourd'hui les Dieux siègent à ce festin joyeux,  
 Sur ce charmant rivage.

**ORPHÉE**

Venez Jupiter et Mars, viens Apollon et pare tes cheveux  
 De rayons les plus sereins.  
 Venez donc, divinités des cieux !  
 Bacchus, non, je ne le veux pas  
 Bacchus, non je ne l'appelle pas,  
 Car souvent dans des banquets joyeux  
 Il a l'habitude d'exciter dans le cœur  
 Audace, orgueil et aussi fureur.

**ÈBRE**

Faunes, Silènes, Satyres et Sylvains,  
 Venez tous vous réjouir avec moi  
 Sur une verte pelouse.

**ORPHÉE**

Venez aussi, bergers, vous mêler à ma joie,  
 Mais vous, femmes, allez-vous en loin  
 De mes joies : c'est mon désir.  
 Allez vous-en, folles femmes,  
 Peste du monde et fleurs empoisonnées,  
 Belles prairies bigarrées,  
 Qui cachez en vous un nid de vipères, et avec joie  
 Empoisonnez le cœur des mortels.

**Scène 3**

**MERCURE** *avec deux jeunes du ciel qui portent des vases de nectar*  
 Les Dieux du Ciel ont entendu, ô jeune chanteur,  
 Ton invitation courtoise,



Il tuo cortese invito  
E verrà tutto unito  
Ad onorarti di celesti al coro.  
Giove solo riman nella celeste  
Più ritirata soglia,  
Odioso di feste  
Egro nel volto e pieno il cor di doglia.

ORFEO  
Qual caso lo contrista?

MERCURIO  
Di congiurate stelle  
A' danni del suo sangue orrida vista.  
Manda, però, segni d'immenso amore,  
In luogo dell'odiato inutil vino,  
Questi vasi di nettare divino.

ORFEO  
Gradisco il dono, e più che il dono, il core.  
Vanne Ebro e quel prezioso almo liquore  
Ripon sicuro in ritirato sasso.

EBRO  
Ove m'accenni, pronto movo il passo.

MERCURIO  
Io bandirò dal mond'il furor cieco  
Che tra queste colline or fa dimora;  
Farò che il piede dal tartareo speco  
Non muova oggi fin tanto  
Che finischan le gioie e torni il pianto.

ORFEO  
O grazioso Nume,  
Quell'è mercè che sovra ogni altra bramo,  
Vada il furor lontano,  
E alberghi sol nei femminili petti  
Più dell'inferno assai sordidi tetti.

#### Scena IV

APOLLINE *dal cielo*  
Vedimi alle tue brame, o figlio amato,  
Tutto allegro e gioioso;  
Né crine omai dei raggi più pregiato,  
Né cerchio di diamanti più pomposo,  
Né vesto più bel manto,  
Quando più bramo di bellezza il vanto.  
Ma, ohimè! Nel mezzo d' ogni mio diletto,  
Un rio pensiero mi trafigge il petto.

ORFEO  
Deh, non ti turbi  
L'alma pensier noioso,  
O lucido signore  
Del giorno, o genitore!

APOLLINE  
So che crudo destino  
Dalle man dolci, forti e lusinghiere  
Di belle donne ti sovrasta, o figlio.  
Deh, segui il mio consiglio:  
Un dolce ben ch'in un momento pere  
Fuggilo e segui di virtù il cammino.

ORFEO  
Non temer, Padre, non temer che Amore  
Non signoreggia più, come solea,  
Nel tenero mio core.

APOLLINE  
Fuggi pur, fuggi pure  
Le donne e i lor diletti; forse a morte  
Non giungerai seguendo infide scorte.

ORFEO

Et viendront tous ensemble,  
T'honorer d'un chœur céleste.  
Jupiter seulement restera  
Dans sa demeure céleste et reculée,  
Détestant les fêtes,  
Le visage sombre, et le cœur rempli de douleur.

ORPHÉE  
Quelle chose le chagrîne ?

MERCURE  
Une vision horrible des astres qui conjurent  
Contre son propre sang.  
Mais il t'envoie, signe de son immense amour,  
À la place du vin,  
détestable et inutile, ce vase de nectar divin.

ORPHÉE  
J'apprécie le cadeau et plus que le cadeau, le cœur.  
Va, Ébre, et cette précieuse et grande liqueur,  
Mets-la dans une grotte bien protégée.

ÈBRE  
Où tu m'ordonnes, là je dirige mes pas.

MERCURE  
Je chasserai de ce monde la fureur aveugle,  
Qui maintenant habite ces collines.  
Je ferai en sorte qu'elle ne puisse pas  
Bouger son pied du souterrain Tartare,  
Jusqu'au moment où les joies finiront et les pleurs reviendront.

ORPHÉE  
Ô aimable Dieu,  
Il n'est nulle faveur que je puisse désirer davantage.  
Que la Fureur s'en aille au loin,  
Et reste seulement dans des cœurs de femmes,  
Abris plus sordides que l'enfer.

#### Scène 4

APOLLON, *du ciel*  
Me voici, contentant tes désirs, ô fils bien-aimé !  
Tout heureux et joyeux,  
Je n'ai dans mes cheveux de plus précieux rayons,  
Ni sur mon front plus splendide couronne de diamants,  
Ni de manteaux plus somptueux,  
Quand au monde je veux faire admirer ma gloire.  
Mais, hélas ! Au milieu de ma joie,  
Une pensée chagrîne me traverse le cœur.

ORPHÉE  
De grâce, qu'aucune triste pensée,  
Ne chagrîne ton cœur,  
Ô brillant seigneur du jour,  
Ô mon père !

APOLLON  
Je sais qu'un sort cruel  
De la part de mains douces, fortes et trompeuses  
De belles femmes te menace, ô mon fils.  
De grâce ! suis mon conseil :  
Fuis un bien agréable qui périt en un instant  
Et suis le chemin de la vertu.

ORPHÉE  
Ne crains pas, père, ne crains pas, car Amour  
Ce domine plus, comme autrefois,  
Mon tendre cœur.

APOLLON  
Fuis donc, fuis  
Les femmes et leurs attraits ; peut-être tu n'atteindras pas  
La mort suivant des guides déloyales.

ORPHÉE  
J'ai de la haine plutôt que de l'amour

Anzi odio che non amo  
Donna ch'innesci di dolcezza l'amo.

APOLLINE  
Andiamo dunque a dar principio lieto  
Ai canti, suoni, ai balli,  
Eco risuoni dall'aspose valli  
Nè turbi il gior nostr'alcun divieto.

CORO DESATIRI  
Deh, compagni, venite, niun si lagni,  
Tutti venite!

DUE SATIRI  
Cure moleste  
Per le foreste  
Ite tra voi;  
Gioirem noi  
In bel convito  
In sen fiorito  
Fuor delle linfe  
Tra vaghe Ninfe.

DUE ALTRI SATIRI  
Quel prezioso  
Tutto odoroso  
Tutto divino,  
Odor del vino,  
La set'e rabbia  
Di nostra labbra  
Per l'avvenire  
Farà bandire.

CORO DI SATIRI  
Deh, compagni, venite, niun si lagni,  
Tutti venite!

DUE SATIRI  
O s'io trovassi  
Fra questi sassi,  
Quel dolce umore  
Che allegra il cuore  
Quei tenerini,  
Dolci rubini,  
La calamita  
Di nostra vita.

DUE ALTRI SATIRI  
Si far che il core  
Senta l'odore  
Tante son stille  
Tant'ha faville  
Che danno lena  
Ad ogni vena  
Che danno al petto  
Dolce diletto.

CORO DI SATIRI  
Deh, compagni, venite, niun si lagni,  
Tutti venite!

## ATTO 3

### Scena I

BACCO  
Schernito ed oltraggiato il padre Libero?  
Dove? Da chi? Dal figlio di Calliope?  
Vicino all'acque torbide  
Dell'Ibro, che del suo fango or s'è fatto aureo?  
Un Dio da un pastorello? O, come avvampami  
Lo sdegno al cor! dov' il Furor aggrasi?

NISA  
Nelle grotte infernali.  
Ivi, d'ordin di Giove,

Pour une femme qui ferre son hameçon avec des douceurs.

APOLLON  
Allons, laissons joyeusement la place  
Aux chants, à la musique, aux danses,  
Qu'Écho résonne dans les vallées secrètes  
Et qu'aucune interdiction ne vienne troubler notre joie.

CHŒUR DES SATYRES  
De grâce, amis, venez ! que personne ne s'afflige,  
Venez tous !

DEUX SATYRES  
Soucis importuns,  
Dans les forêts  
Restez entre vous !  
Nous allons nous réjouir,  
À un beau festin,  
Au milieu des fleurs,  
Loin des dangers,  
Parmi de belles Nymphes.

DEUX AUTRES SATYRES  
Ce précieux,  
Cet odorant,  
Ce très divin,  
Bouquet du vin,  
Éloignera pour toujours  
À l'avenir la soif  
Et la rage  
De nos lèvres.

CHŒUR DES SATYRES  
De grâce, amis, venez ! que personne ne s'afflige,  
Venez tous !

DEUX SATYRES  
Oh ! Si je pouvais trouver  
Parmi ces rochers  
Cette douce liqueur  
Qui réjouit le cœur,  
Ces tendres et doux  
Petits rubis,  
L'aimant  
De notre vie.

DEUX AUTRES SATYRES  
S'il se pouvait que le cœur  
Sente ce parfum,  
Ah, que de gouttes,  
Que d'étincelles  
Qui donnent de la force  
À toutes les veines,  
Qui donnent au cœur  
Une douce joie !

CHŒUR DES SATYRES  
De grâce, amis, venez ! que personne ne s'afflige,  
Venez tous !

## ACTE 3

### Scène 1

BACCHUS  
Bafoué, outragé le vénérable Liber ?  
Où ? Et par qui ? Par le fils de Calliope ?  
Près des eaux troubles de l'Èbre  
Qui a transformé sa boue en or ?  
Un Dieu par un petit berger ? Le dédain m'enflamme  
Le cœur ! Où est donc la Fureur ?

NYSA  
Dans les grottes de l'Enfer.  
C'est là que, sur l'ordre de Jupiter,  
Le messager ailé de Dieux veut qu'enfermée

Vuol che tutt'oggi confinato resti  
Il messaggero alato dei celesti.

BACCO

Forse perché non turbi il bel convito  
Le feste e l'allegria,  
Che altri ha d'Orfeo, egli dell'onta mia?  
Lo turberà, vi spargerà del sangue.

NISA

Deh, frena il tuo disdegno!  
Non si conviene a un dio tanto furore!

BACCO

Convien la morte a chi disprezza amore.

NISA

Un nume è ancor piacevole nell'ira!

BACCO

Bacco, o dolcezza, o sangue e morte ispira.

NISA

Il vestir lieto e il volto amor promette.

BACCO

Il tino e le mie tigri ancor vendette.

NISA

Deh, per mio amor, perdona!

BACCO

Al tuo nemico?

NISA

Al comun bene, al canto a tutti amico.

BACCO

Non sai, misera Nisa, i scomi tuoi!  
Sappili da compagne.  
Ecco gemendo van per le campagne.  
Io me ne volo al Ciel, quindi all'Inferno,  
Per impetrar da Giove,  
Di menar il Furor dove mi giove.

## Scena II

CORO DI MENADI

Dove ne mandi, o dolce Orfeo, lontane  
Lontan dal dolce canto?  
E chi ne accoglie, ahimé, sospiri e pianto?

### Ritornello

Dunque, disciolto e vagabondo il crine  
Ondeggia scherzi ai venti  
E scherzi all'aure sian nostri lamenti?

### Ritornello

E tu che fai? Nella spinosa mano  
Di fior corona intesta  
Rimanti rotta e secca alla foresta.

### Ritornello

NISA  
Dunque Orfeo ci abbandona?  
Hor dove irem dolenti? Amate selve,  
Deh, rispondete voi ne guidate  
Che noi già disperiamo.

ECO 1

...speriamo.

ECO 2

...amo.

Elle demeure tout le jour.

BACCHUS

Peut-être pour qu'elle ne trouble pas  
Les fêtes et l'allégresse que tous éprouvent  
De la jone d'Orphée, et qu'il éprouve, lui, de ma honte?  
Elle les troublera, elle répandra le sang!

NYSA

De grâce! Retiens ton indignation!  
Tant de fureur ne convient pas à un Dieu!

BACCHUS

La mort convient à celui qui dédaigne l'amour.

NYSA

Même dans la colère, un Dieu reste aimable!

BACCHUS

Bacchus inspire soit de la douceur, soit du sang et de la mort!

NYSA

L'habit et le visage aimable promettent l'amour.

BACCHUS

Le thyrses et mes tigres promettent la vengeance.

NYSA

De grâce! Pardonne, par amour de moi!

BACCHUS

À ton ennemi?

NYSA

Au bien de tous, au chant ami de tous.

BACCHUS

Tu ne connais pas, infortunée Nysa, ta honte!  
Que tes compagnes te le disent:  
Elles errent pleurant dans la campagne.  
Moi, je m'envole au Ciel,  
Puis aux Enfers pour supplier Jupiter,  
De laisser aller la Fureur où bon me semble.

## Scène 2

CHŒUR DES MÉNADES

Où nous envois-tu, ô doux Orphée, loin de toi?  
Loin de ce chant si doux?  
Et qui va entendre, hélas, nos soupirs et nos pleurs?

### Ritournelle

Donc, que nos cheveux dénoués et vagabonds flottent,  
Et que les vents et les airs  
Se moquent de nos lamentations

### Ritournelle

Et toi que fais-tu? Dans ta main d'épines  
Une couronne tressée de fleurs  
Se dessèche et se brise dans la forêt.

### Ritournelle

NYSA

Orphée, donc, tu nous abandonnes?  
Où irons-nous avec notre douleur? Ô forêts bien-aimées,  
De grâce, répondez! Guidez-nous,  
Car nous désespérons.

ÉCHO 1

...espérons.

ÉCHO 2

...aime.

NYSA

NISA  
Speriamo, se pur amo  
E se sia mai che Orfeo  
Delle nostre dolcezze s'innamora.

ECO 1  
...amore.  
ECO 2  
...more.

NISA  
Se more amor in lui  
Come vivremo noi? Deh, gentil Eco,  
A quel crudel il nostro mal racconta.

ECO 1  
...conta.  
ECO 2  
...onta.

NISA  
Conta l'onta di Orfeo  
Ma che faranno inferme donne ed imbelli?  
Dunque di novo l'alma si dispera!

ECO 1  
...pera.  
ECO 2  
...era.

NISA  
Era amante, hora pere  
Niuno gema più, né più sospire.

ECO 1  
...spire.  
ECO 2  
...ire.

NISA  
Ire spiri ciascuna alla vendetta.  
Che più s'aspetta?  
Ciascuno corre in furie.

ECO 1  
...furie  
ECO 2  
...rie.

NISA  
Le rie furie d'Averno  
Venghino prima ad incitar il core,  
Poscia l'anciderem senza dimora.

UNA DELLE MENADI  
...mora!  
UNA DELLE MENADI  
...mora!

ECO 1  
...mora!  
ECO 2  
...mora!

### Scena III

IRENO  
Ahi, infelice Ireno!  
Ahi! lagrimose luci che vedeste  
Spettacolo sì fiero,  
Com'a sonno immortal non vi chiudeste?  
Ahi, vago ciglio! ahi, lagrimosa sorte  
Che premio del tuo cant'hai dura morte!

LINCASTRO  
Non è quel, che di dolce amaro pianto  
Fa rimbombar le selve, il nostr'Ireno?

Espérons, s'il aime,  
Et si jamais Orphée  
Tombe amoureux de nos douceurs

ÉCHO 1  
...meurt.  
ÉCHO 2  
...meurt.

NYSA  
Si amour meurt en lui,  
Comment pourrions-nous vivre, de grâce, gentil Écho,  
À cet être cruel notre mal raconte.

ÉCHO 1  
...conte.  
ÉCHO 2  
...honte.

NYSA  
Raconte la honte d'Orphée.  
Mais que feront des femmes faibles et sans defense ?  
Donc à nouveau l'âme se désespère !

ÉCHO 1  
...qu'elle périsse.  
ÉCHO 2  
...était.

NYSA  
Il était un amant, qu'il périsse.  
Que personne ne pleure, ni soupire.

ÉCHO 1  
...respire.  
ÉCHO 2  
...aller.

NYSA  
Que chacune aspire à la vengeance :  
Eh bien, pourquoi tarder ?  
Que chacune coure en fureur.

ÉCHO 1  
...respire.  
ÉCHO 2  
...aller.

NYSA  
Que les Furies d'Averne  
Viennent irriter notre cœur,  
Ensuite nous le tuerons sans attendre.

UNE DES MÉNADES  
...qu'il meure !  
UNE DES MÉNADES  
...qu'il meure !

ÉCHO 1  
...qu'il meure !  
ÉCHO 2  
...qu'il meure !

### Scène 3

IRENO  
Hélas, malheureux Ireno !  
Hélas ! Ô mes yeux pleins de larmes,  
Qui ont vu un spectacle si cruel,  
Comment vous ne vous êtes pas fermés dans un sommeil immortal ?  
Hélas, ô doux visage ! Hélas ! Triste sort !  
Car comme récompense de ton chant tu as subi une cruel mort !

LINCASTRO  
Celui qui de doux et amers pleurs fait résonner les bois,  
N'est-il pas notre Ireno ?  
Ah ! Oui, de grâce, pourquoi,

Ah, sì, de, perchè tanto,  
Caro Pastor, ti lagni?  
Dèh, perchè il volto bagni  
Di amara pioggia e questo lido ameno  
Fai al tuo duol doler, gemer i venti  
Ai gravi tuoi lamenti?

IRENO  
Veduto hai ben, Lincastro  
Quel domestico cigno è così vago  
Di cantar sulla riva  
Di questa d'or corrente acqua nativa.

LINCASTRO  
Cento e più volte, ogni ora  
Tra pastori dimora.

IRENO  
Or mentre lieto canta  
Ed allegra dei Numi il bel convito,  
Ecco vien dalle selve stuol'ardito,  
(Ch'il crederia ?) D'imbelli  
Invidiosi augelli  
Che al bel cigno canoro  
Dieron morte crudele,  
E tal fu il lor furore  
Ch'avendo quelle membra, ahimé, divise,  
Ciascun ne portò via quel che recise.

LINCASTRO  
Ah! Prodigì son questi  
D'impendente destin segni funesti!  
Anzi che veggio? Ahimè! fuggiamo Ireno.

*(Qui si fanno apparire diversi mostri per la scena)*

IRENO  
Lupi son, mostri son, d'ira frementi;  
Salviamo i nostri armenti!

#### Scena IV

BACCO  
Se mai per nostro amore,  
Ardito mio ministro,  
Guerreggiasti nell'armi,  
Oggi fa che di palme  
Assai più degne il crine t'incorone.

FURORE  
Eccom, al paragone  
D'ogni altro tempo, pronto ai cenni tuoi,  
Ad eseguir vendette,  
A impennar dardi, ad infiammar saette.

BACCO  
Avvelena la face  
Ed odio sia il veleno  
Onde ogni cor di subito si sfacc;  
Il cor avvampi e il seno  
Delle Menadi mie:  
Corran spietate e rie  
Ad isbrantar Orfeo e sian le rive  
Del suo sangue cosparte  
E le membra divise a parte a parte.

FURORE  
Or, or, Bacco vedrai  
La tua vendetta viva  
E lacerai Orfeo di riva in riva.

BACCO  
Ecco là sopra il monte  
Chiaman il nume rio nei sacrifici,  
Di tirso armate e pronte,  
A ricever nel petto  
Le fiamme tue ed il velen d'Aletto.

Cher berger, te plains-tu autant ?  
De grâce ! Pourquoi baignes-tu ton visage  
D'une pluie amère, et fais-tu souffrir ce charmant ravage  
Au spectacle de ta douleur, pourquoi fais-tu gémir les vents,  
Aux accents de tes pleurs déchirants?

IRENO  
Tu connais, Lincastro,  
Ce cygne si familier  
Et si content de chanter sur le rivage  
De ce frais courant d'eau dorée.

LINCASTRO  
Cent fois et plus je l'ai vu,  
Toujours parmi les bergers, il demeure.

IRENO  
Donc, pendant que joyeux  
Il chante et réjouit le beau banquet des Dieux,  
Voilà que sort des bois, une foule hardie  
(Qui l'aurait jamais cru ?) D'oiseaux  
Lâches et envieux  
Qui, au beau cygne chanteur,  
Ont donné la mort,  
Et telle fut leur fureur  
Qu'ayant, hélas, lacéré ses membres, chacun a emporté  
Ceux qu'ils avaient découpés.

LINCASTRO  
Ah ! Ces prodiges sont  
Des signes funestes d'un destin qui nous menace !  
Mais, qu'est-ce que je vois ? Hélas ! Partons, Ireno !

*(Ici on fait apparaître plusieurs monstres sur la scène)*

IRENO  
Ce sont des loups, des monstres frémissant de colère !  
Sauvons nos troupeaux.

#### Scène 4

BACCHUS  
Si jamais, pour amour de nous,  
Ô mon courageux ministre,  
Tu t'es battu en armes,  
Fais qu'aujourd'hui je puisse  
Te couronner plus dignement de palmes.

LA FUREUR  
Me voilà,  
Comme toujours, prêt à tes ordres,  
Pour exécuter des vengeances,  
Envoyer des dards, enflammer des flèches.

BACCHUS  
Empoisonne le brandon de la discorde,  
Et que la haine soit le poison  
Qui subitement défait les cœurs ;  
Que le cœur et le sein  
De mes Ménades s'enflamme :  
Qu'elles courent cruelles et sans pitié  
Déchirer Orphée, et que les rivages  
Soient couverts de son sang,  
Et ses membres dispersés.

LA FUREUR  
Tout de suite, Bacchus, tu verras  
Vivre ta vengeance,  
Et Orphée démembré d'un rivage à l'autre.

BACCHUS  
Voilà, là-haut sur la montagne,  
Elles appellent le triste Dieu avec leurs sacrifices,  
Armées du thyrses et prêtes  
À accueillir dans leurs cœurs  
Tes flammes et le poison d'Alecto.

**FURORE**

Io volo dunque.

**BACCO**

E spira odio

Dovunque passi, incendio ed ira.

**CORO DI PASTORI**

O quante strida, o quanti

S'odon per queste selve

Sospir, lamenti e pianti,

Mostri selvaggi e sanguinose belve.

**DUE PASTORI**

L'Ebro che ha d'oro i flutti,

Pallido corre e geme,

Secchi sono e distrutti

I vaghi fior che ha nelle sponde estreme.

**CORO DI PASTORI**

Givan pur ora allegri

Gli augeli di faggio in faggio

Or stan solinghi ed egni

E su nel Cielo sparito è il più bel raggio

**DUE PASTORI**

Qualche grave rovina

Sovrasta a questi lidi,

O fiamma repentina

O inimica mano, o petti infidi!

**CORO DI PASTORI**

O Ciel sì liberale,

In dar segni dell'Ira

Non far colpo mortale

E scendan parchi i fulmini a ferire.

**Atto IV****Scena I**

MERCURIO *dal cielo*

Senatori del Ciel, Numi sovrani

Per non lieve cagione

Del celeste governo

Giove vi attende al concistoro eterno.

**UNO DEGLI DEI**

Dunque riman felice,

Illustre semideo.

**TUTTI I DEI INSIEME**

*(intanto che s'alza la nuvola che li porta in Cielo)*

Dunque riman felice,

Illustre semideo,

Già qui dimora a noi far più non lice.

Dunque riman felice.

**APOLLINE**

Questa del tuo natal lieta ultim'ora,

Godi gioioso; intanto

Faran plauso le stelle al nostro canto.

**ORFEO**

Ite al sacro consiglio

Del governo del mondo, o sommi Dei!

E queste piagge e questi lidi miei

Talor mirate con sereno ciglio.

Ahimé, che al vostro dipartir si parte

Dal cor ogni mia gioia

E il petto ingombra horror, timor e noia.

Su, dolcissima cetra,

Dilegua il repentino mio dolore;

Sù, col tuo canto impetra

Il primiero sereno al fosco core!

Ah! Che trema la mano!

**LA FUREUR**

J'y vole, donc.

**BACCHUS**

Et souffle la haine

Partout où tu vas, flammes et colère.

**CHŒUR DE BERGERS**

Ô que des cris, ô combien,

On entend dans ces bois

De soupirs, de lamentations, de pleurs,

De monstres sauvages et de fauves sanglants.

**DEUX BERGERS**

L'Èbre aux vagues dorées,

Pâle court et pleure :

Desséchées et écrasées

Sont les belles fleurs qui croissaient sur ses rivages.

**CHŒUR DE BERGERS**

Les oiseaux volaient heureux

De branche en branche

Maintenant ils sont seuls et tristes

Et dans le Ciel le plus beau rayon a disparu.

**DEUX BERGERS**

Un grand danger

Menace ces rivages :

Ou une flamme soudaine

Ou bien une main ennemie ou bien un cœur déloyal.

**CHŒUR DE BERGERS**

Ô Ciel si prompt

À montrer ta colère,

Ne donne pas un coup mortel

Et que les foudres nous épargnent !

**Acte IV****Scène 1**

MERCURE *du ciel*

Sénateurs du Ciel, Dieux souverains,

Ce n'est pas pour une petite affaire

Du gouvernement celeste

Que Jupiter vous appelle au consistoire éternel.

**UN DES DIEUX**

Reste donc ici, heureux,

Illustre demi-dieu.

**TOUS LES DIEUX ENSEMBLE**

*(pendant que se lève le nuage qui les amène au Ciel)*

Reste donc content,

Illustre demi-dieu,

Nous ne pouvons plus rester ici,

Reste donc heureux.

**APOLLON**

De cette dernière heure heureuse de ton anniversaire,

Jouis avec joie, entre-temps

Les étoiles vont applaudir notre chant.

**ORPHÉE**

Allez au conseil sacré

Du gouvernement du monde, ô grands Dieux,

Et ces rivages, et ces plages qui m'appartiennent,

Regardez-les quelquefois d'un œil bienveillant.

Hélas, avec votre départ,

Toute ma joie quitte mon cœur

Et mon sein se remplit d'horreur, peur et ennui.

Allons ! Ma très douce cithare,

Éloigne ma douleur soudaine.

Allons ! Avec ton chant fait revenir

L'ancienne paix dans mon cœur assombri !

Hélas ! La main tremble !

Hélas ! Les cordes restent muettes !

Ah! mute son le cordel  
E sento l'infelice  
Nuda ombra d'Euridice  
Che mi chiama! Ove sei,  
Dolce mia cara consorte?  
Dove debbo venire?  
Ai regni, ai regni, dell'oscura morte?  
Vengo e ti seguo, ah, lasso!  
Non può spiegare un passo  
Impigrito il piede.  
Dunque starommi in quel cespuglio ombroso,  
E darammì ristoro  
L'ombra soave del paterno alloro.

## Scena 2

### CORO DELLE MENADI INFURIATE

Bacco Niseo,  
Libero Bacco,  
Bacco Niseo,  
Lao Evio,  
Bacco Tirsigero.

### FURORE

Non esce pur ancora  
Il fuoco e pur omai  
Le viscere divora.  
Fuor! Furor che fai?  
Impugna il tirso  
E scopri il ferro  
Che s'io non erro  
Ecco vicino Orfeo.

### CORO DELLE MENADI

Bacco Niseo...

### UNA DELLE MENADI

Fermate il piè compagne,  
Ch'io vedo e non m'inganno un fiero lupo.

### UNA DELLE MENADI

Dove s'appiatta?

### UNA DELLE MENADI

Nell'orror cupo  
Di quella fratta.

### UNA DELLE MENADI

Lupo non è né fiera,  
E sembra un uomo,  
Anzi è il nemico Orfeo.

### CORO DELLE MENADI

Bacco Niseo...

### UNA DELLE MENADI

Dunque s'uccida  
Dove s'annida.

### UNA DELLE MENADI

Dunque a vendetta  
Corniamo in fretta.

### CORO DELLE MENADI

Bacco Niseo...

## Scena 3

### CALLIOPE

Il desio di veder l'amato figlio,  
Le collinette amene  
Mi fa lasciar di Pindo e di Pirene.  
Ma quel torbido, ohimè! Pallido humore  
Che versa l'Ebro mio fuor dell'usato,  
A lagrimar m'invoglia  
Ad isfogar la doglia  
Che in mezza la dolcezza amara nasce,

Et j'entends l'ombre malheureuse  
Et nue d'Euridyce  
Qui m'appelle. Où es-tu  
Ma chère épouse ?  
Où dois-je venir ?  
Aux royaumes, de la mort obscure ?  
Je viens et je te suis, hélas, pauvre de moi !  
Je ne peux pas faire un pas :  
Mon pied est raide.  
Je resterai donc à l'ombre près de ce buisson,  
Et la douce ombre du laurier paternel  
Va me donner le repos.

## Scène 2

### CHŒUR DES MÉNADES

Bacchus Nyséen,  
Bacchus Liber,  
Bacchus Nyséen,  
Lyacus, Evius,  
Bacchus porteur de thyrses.

### LA FUREUR

Le feu ne sort pas encore,  
Mais déjà il dévore  
Les entrailles.  
Dehors ! Fureur, que fais-tu ?  
Empoigne le thyrses  
Dégaîne l'épée,  
Car, si je ne me trompe,  
Voici venir Orphée.

### CHŒUR DES MÉNADES

Bacchus Nyséen...

### UNE DES MÉNADES

Arrêtez votre pas, compagnes,  
Car je vois, et je ne me trompe pas, un fier loup.

### UNE DES MÉNADES

Où se cache-t-il ?

### UNE DES MÉNADES

Dans l'horreur ténébreuse  
De ce fourré.

### UNE DES MÉNADES

Ce n'est ni un loup, ni un fauve,  
On dirait un homme :  
Oui, c'est notre ennemi, c'est Orphée.

### CHŒUR DES MÉNADES

Bacchus Nyséen...

### UNE DES MÉNADES

Qu'on le tue donc,  
Au fond de sa cachette.

### UNE DES MÉNADES

Allons... vite.  
Courons à la vengeance !

### CHŒUR DES MÉNADES

Bacchus Nyséen...

## Scène 3

### CALLIOPE

Le désir de voir mon fils aimé,  
M'a fait quitter les charmantes collines  
Du Pindo et de Pirene.  
Mais, hélas, cette eau pâle et trouble  
Qui coule dans mon Ebre, contrairement à l'habitude,  
M'incite à verser des larmes  
Pour épancher le tourment  
Qui naît, amer, au milieu de cette douceur,  
Et qui, surgi à peine,



E nato appena in fasce,  
Mille dardi crudeli  
Avventa nel mio core,  
Saettatrice esperta di dolore  
O dolce aurti soavi, voi che si liete  
Sussurrando intorno  
V'aggirate d'Orfeo al bel soggiorno,  
Dite che sen vole  
A questa riva, acciò la lusinghiera  
Sua cetra mi console  
E il mio duolo pera.

#### Scena IV

FILENO  
Versate ahimè! versate  
Amarissimi lumi  
Amarissimi fiumi,  
Che gorgogliando destinò pietade.

CALLIOPE  
Narra Fileno, narra il tuo dolore.

FILENO  
Lacera o madre, il crine  
Vesti di bruno, o terra, i tuoi fioretti,  
E scopri all'onde d'oro  
D'Ebro infelice il lucido tesoro.

CALLIOPE  
Ahimè! qual flebil suono  
Acutissimi dardi al cor m'avventa.  
Ah! Voce no, ma tuono,  
Onde il fulmineo or, or l'alma paventa.  
Parla crudel! e non m'uccider sempre  
In sì dogliose tempre.

FILENO  
Parlerà, ch'io non posso, il mio dolore;  
Parleranno le lagrime e i sospiri,  
Parleran queste selve e questi colli,  
Fatti loquaci al suon dei miei martiri  
E nel sangue d'Orfeo tiepido e molli.

CALLIOPE  
Dunque il mio dolce figlio  
Giace nel sangue suo fatto vermiglio.  
Deh! Narra qual si sia  
La sua sventura e l'aspra pena mia.

FILENO  
Narrerò se il dolore  
Lascia alla voce il suon, la vita al core.

Sotto l'ombra di bel crinito alloro,  
In grembo a verde e preziose erbette,  
Presso a un ruscello al gorgogliar canoro  
Di linfe fuggitive e garrulette,  
Prendeva Orfeo gratissimo ristoro  
Rallentando le pene al cor ristrette  
E facea con soavi e mesti carmi  
Indurar l'onda, intenerir i marmi.

#### Ritornello

Era bianca colonna, eburnea mano,  
Alla purpurea gota appoggio fido,  
Avea gli occhi rivolti al Cielo invano  
Al Ciel ch'è sordo di sospiri al grido;  
Facea l'aurata cetra il duol insano  
Muta giacer nel strepitoso lido  
Ch'Ebro mordendo bagna, e pareva dire  
"Vedimi Orfeo al tuo languir languire".

#### Ritornello

Con gemer lieve e sospirar profondo

De mille flèches cruelles  
Perce mon cœur,  
Archer en douleurs expert.  
Ô douces brises légères, vous qui, joyeuses,  
Murmurez à l'entour,  
Berçant d'Orphée l'agréable séjour,  
Dites-lui de s'envoler  
Vers ce rivage, afin que sa cithare  
Envoûtante me console  
Et que ma douleur périsse.

#### Scène 4

PHILÈNE  
Versez, hélas ! Versez,  
Mes yeux très amers,  
En bouillonnant, des fleuves [de larmes] très amères  
Telles que les veut la pitié.

CALLIOPE  
Dis-nous, Philène, dis-nous ta douleur.

PHILÈNE  
Arrache, ô mère, tes cheveux,  
Couvre de noir, ô terre, tes petites fleurs,  
Et dévoile à la vague dorée  
De l'Ebre infortuné, ton trésor brillant.

CALLIOPE  
Hélas ! Quel son plaintif  
Perce mon cœur de flèches acérées ?  
Ah ! Ce n'est pas une voix,  
C'est le tonnerre dont l'âme craint la foudre.  
Parle, cruel ! Cesse de me tuer  
Avec ces hésitations si douloureuses.

PHILÈNE  
Ma douleur parlera pour moi, car je ne puis.  
Ce sont mes larmes et mes soupirs,  
Ces forêts et ces collines qui parleront,  
Rendus loquaces par le son de mes souffrances,  
Tièdes encore du sang d'Orphée.

CALLIOPE  
Ainsi, mon doux fils  
Gît dans son sang devenu vermeil.  
De grâce ! Dis-moi quel est  
Son malheur et ma peine cruelle.

PHILÈNE  
Je te le dirai, si la douleur  
Laisse un son à ma voix et la vie à mon cœur.

À l'ombre d'un beau laurier feuillu,  
Parmi l'herbe verte et riante,  
Près d'un ruisseau au bruissement harmonieux  
D'eaux fuyantes et murmurantes,  
Orphée dormait d'un sommeil bienfaisant,  
Oubliant les peines renfermées dans son cœur,  
Et il faisait, avec ses chants suaves et tristes,  
S'arrêter l'onde et s'attendrir les marbres.

#### Ritornello

Sa main d'ivoire, telle une blanche colonne,  
Faisait un support ferme à sa joue rose  
Il avait tourné en vain les yeux vers le Ciel  
Qui restait sourd au son de ses soupirs ;  
La douleur atroce lui avait fait abandonner  
La cithare dorée sur le rivage bruyant  
Baigné par l'Ebre et elle semblait dire :  
« Tu me vois, Orphée, languir de ta langueur »

#### Ritornello

Avec des légers sanglots et de profonds soupirs,  
Il se souvenait, maudissant

Ei rimembrava intanto, e male dice  
L'inesorabil Fato che dal mondo  
Tolse il suo ben e sospirando dice:  
"Fato crudel, ben mai riposto al fondo  
D'un pelago di lagrime infelice"  
Volea pur dir, ma ruppe il canto e il duolo  
Un confuso ulular d'armato stuolo.

#### *Ritornello*

Volge Orfeo gli occhi lagrimosi e vede  
Venir contro di sé con tirsi ignudi  
L'infuriate Menadi e ben crede  
Poter placar di donne i petti crudi,  
Prende la cetra abbandonata e fiede  
Le fila d'oro che piegar gl'incudi,  
Ma invan corre la man suona la cetra,  
Che infuriate donne han cuor di pietra.

#### *Ritornello*

Dunque, mentre la man dolce sonava,  
Ahi! Dispietato e più che crudo affetto!  
Mentre col suono il canto gareggiava  
E ne prendean le selve e il Ciel diletto,  
Giunse il Furor dove Amor si stava  
Tra molli piume dell'eburneo petto,  
Quivi con mille colpi, empie, il ferì,  
Onde l'anima e il canto insieme uscì.

#### *Ritornello*

##### CALLIOPE

Ahi! Dolor che m'uccidì!  
Morte, che con un dardo,  
A volar lieve, a ritenersi tardo,  
Due vite abbattì e due alme dividi.

##### FILENO

Anzi, ecco appunto ch'Ebro  
Fra le lagrime sue ti porta avvolto  
Tra bianchi lini di tua prole il volto  
E par che dica all'onde in dubbio suono:  
"Cantate voi ora che muto io sono"

##### CALLIOPE

Ahi vista! Ahi figlio!  
Ahi Ciel! Ahi numi! Ahi sorte!  
Serbate a me la vita, al figlio date  
Acerbissima morte?  
Ahi figlio! Chi t'uccise?  
Figlio, rispondi, o figlio!  
Quell'eburneo collo, ah! Chi'l recise?

##### FILENO

Nel petto, ahimè! di femmine crudeli  
Ove di crudeltà si pasce il core  
Nacque e crebbe di subito il Furore.

##### CALLIOPE

Donne crudeli e ingrate,  
Ben pagherete il fio  
Del fallo vostro ingiusto  
Al giusto dolor mio.  
Ma chi mi rend'istant' il tronco busto?

##### FILENO

Ahi! Che l'empie omicide  
Il laceraro tutto a brano a brano  
E le sullanti membra  
Or seminando van per monte e piano.

##### CALLIOPE

Anderò dunque pria che il duol m'uccida,  
L'innocenti reliquie del mio bene,  
Raccogliendo, sospir, lagrime e pene.

##### La Destinée Inexorable

Qui enleva son bien de ce monde et soupirant il dit :  
« Ô cruelle Destinée, tu m'as plongé, malheureux que je suis,  
Au fond d'une mer de larmes »  
Il voulait le dire, mais le chant et la douleur  
Furent interrompus par les hurlements confus d'une bande armée.

#### *Ritornelle*

Orphée tourne son regard plein de larmes  
Et voit venir vers lui avec leurs thyrses  
Les Ménades furieuses et il croit  
Pouvoir calmer les cœurs cruels de ces femmes,  
Il prend la cithare abandonnée et touché  
Les cordes dorées qui avaient fait ployer des enclumes,  
Mais en vain la main court sur la cithare,  
Car ces femmes enragées ont un cœur de pierre.

#### *Ritornelle*

Donc, alors que la main doucement jouait  
Hélas ! chagrin affreux et plus qu'impitoyable !  
Alors que le chant rivalisait avec le son,  
Et les bois et le Ciel s'en réjouissaient,  
La Fureur arriva là où se trouvait l'Amour,  
Au milieu du tendre duvet de sa poitrine d'ivoire,  
De mille coups, les cruelles le blessèrent,  
Si bien que l'âme et le chant expirèrent ensemble.

#### *Ritornelle*

##### CALLIOPE

Ô douleur qui me tue !  
Mort, qui avec une flèche,  
Légère à t'envoler, mais lourde à retenir,  
Abats deux vies et divises deux âmes !

##### PHILÈNE

Et voilà Èbre  
Qui en larmes t'apporte envelope  
De blancs linéuls le visage de ton fils,  
Et il semble dire aux vagues d'une voix brisée :  
« Chantez, vous, car maintenant je suis muet. »

##### CALLIOPE

Ô quelle vue ! Ô fils !  
Ô Ciel ! Ô Dieux ! Ô destin !  
Vous me laissez la vie, et à mon fils  
Vous donnez une mort très cruelle !  
Ô fils ! Qui t'a tué ?  
Fils, réponds, fils,  
Ce cou d'ivoire, hélas ! Qui l'a tranché ?

##### PHILÈNE

Dans le sein, hélas ! de femmes cruelles,  
Où le cœur se nourrit de cruauté,  
Naquit et grandit soudain la Fureur.

##### CALLIOPE

Ô femmes cruelles et ingrates,  
Vous paierez le prix  
De votre crime injuste  
À ma juste douleur.  
Mais qui, en attendant, me rendra ce corps déchiré ?

##### PHILÈNE

Hélas ! les cruelles meurtrières  
Tout entier l'ont déchiqueté,  
Et les membres sanglants.  
Elles sont en train de les semer par monts et par vaux.

##### CALLIOPE

J'irai donc, avant que la douleur ne me tue,  
Recueillir les restes innocents de mon bien,  
Et les soupirs, les larmes et les peines.

##### CHŒUR DES BERGERS

#### CORO DEI PASTORI

O tutti raccolti,  
Dai piagge dai monti,  
Nei rivi e nei fonti  
Sospiri sepolti,  
Venite scemando  
I lumi d'amore  
Venite colmando  
I cuor di dolore.

#### DUE PASTORI

È morto, ah! Chi piange?  
È morto, ah! Chi geme?  
Il petto che frange  
Di Tracia la speme;  
È muta la lira  
Che trasse le selve,  
che l'ira feroce  
placò delle belve,

È muta, ah! la lira  
Che vinse l'Inferno,  
Che ai regni dell'ira  
Diè dolce governo,  
Con tremoli accenti  
Già fece fermare  
La furia de' venti,  
L'orgoglio del mare.

#### CORO DEI PASTORI

Or, lacera, esangue,  
Si giace la prole,  
Qual fiore che langue,  
Reciso dal Sole.  
O ferro spietato!  
O mano crudele!  
O quanto hai versato  
D'assenzio e di fiele!

### Atto V

#### Scena I

ORFEO (*s'intende l'ombra d'Orfeo, essendo già morto*)

Ombre grate d'Averno,  
Grate al paro dei vaghi lampi d'oro,  
Che col girar eterno  
Intesse il Sol con splendido lavoro,  
Or m'accogliete in seno  
Di quel bel lido ameno,  
Ove tra i mirti ed amoroze fronde  
Euridice confond' in dolce quiete  
I suoi sospiri col muto suon di Lete.  
Or, qual più lieve e pia  
Aura è tra questi orribili paesi,  
Che con diritta via  
Conduca a volo i miei sospiri accesi  
E dia di me novella  
Alla mia dolce stella  
E le dica ch'Orfeo non più vivente  
Nuda ombra sì, m'ardente ai dolci rai,  
Viene, da lei per non partirsi mai.

CARONTE *nell'Inferno*

Qual'ombra sento in questi specchi  
D'Averno rimbombare soave?  
Altri, lugubri e mesti,  
Scendono quaggiù, che di lasciar gli è grave  
Il Ciel, Questi gioisce!  
Or, di chi sei,  
Ombra che canta al suon di tanti homei?

ORFEO

Non riconosci Orfeo,  
Caronte? Ecco ch'arrivo,  
Nuda ombra, al comun porto,

Ô vous tous, recueillis  
Par les plages et les monts,  
Sous pirs ensevelis,  
Venez verser  
Dans les fleuves et les sources,  
Les larmes des yeux,  
Venez combler  
Le cœur de douleur.

#### DEUX BERGERS

Il est mort, hélas ! Qui pleure ?  
Il est mort, hélas ! Qui gémit ?  
Le cœur qui brise  
L'espoir de la Thrace ;  
La cithare est muette,  
Elle qui avait entraîné les bois,  
Qui avait apaisé  
La colère féroce des fauves.

Elle est muette, hélas ! la cithare  
Qui avait vaincu l'Enfer,  
Qui avait donné une douce souveraineté  
Aux royaumes de la colère,  
Par des accents tremblants.  
Elle avait fait arrêter  
La furie des vents,  
L'orgueil de la mer.

#### CHŒUR DES BERGERS

Maintenant lacéré, inanimé,  
Le voici gisant,  
Le fils de la Thrace, comme une fleur  
Qui se languit loin du Soleil.  
Ô fer sans pitié !  
Ô main cruelle !  
Ô combien tu as versé  
D'amertume et de fiel !

### Acte V

#### Scène 1

ORPHÉE (*on doit comprendre l'ombre d'Orphée, car il est déjà mort*)

Ô ombres agréables de l'Averne,  
Aussi agréables que les rayons dorés,  
Que, en tournant éternellement,  
Le Soleil tisse avec un travail splendide,  
Accueillez-moi avec vous  
Sur ce beau rivage,  
Où parmi les myrtes et les amoureuses ramures,  
Eurydice, dans un calme serein,  
Mêle ses soupirs à la douce musique du Léthé.  
Ah, quel souffle léger et sacré,  
En cet affreux séjour, pourra,  
Par le chemin le plus direct,  
Conduire jusqu'à elle mes soupirs ardents,  
Donner de mes nouvelles  
À mon doux astre,  
Et lui dire qu'Orphée, non plus vivant,  
Ombre nue désormais, mais brillante aux doux rayons,  
Vient auprès d'elle, pour ne plus jamais la quitter.

CARON *dans les Enfers*

Quelle ombre entends-je, dans ces grottes d'Averne,  
Prononcer de si doux accents?  
Les autres, lugubres et tristes,  
Descendent ici bas, regrettant de laisser  
Le Ciel. Et celle-ci se réjouit !  
Alors, à qui appartiens-tu,  
Ombre, qui chante au son de tant de pleurs ?

ORPHÉE

Tu ne reconnais pas Orphée,  
Caron? Me voici,  
Ombre nue, au port que tous atteignent,  
Où j'étais descendu vivant.

Ove già scesi vivo.  
Or, rotta la prigion, vi giungo morto.  
Passami per pietade  
All'altra riva e mostrami  
Quel campo, ove felice  
In grembo a mille fior god'Euridice.

CARONTE

Ancor vaneggi, ancora,  
Fredda ombra, porti al sen foco amoroso?  
Euridice dimora  
In luogo impenetrabile e nascoso,  
Getta pur tra quest'ombra ogni tua speme,  
Vedovo abitator di fredde arene.

ORFEO

Deh! Non turbar Caronte  
Con sì crude risposte il mio gioire;  
Fà pur che varchi il rio,  
Che tosto rivedrò nel suo orizzonte  
Il Sol, vivendo, morto  
Al mio morir risorto.

CARONTE

Và pur errando, vagabondo intorno,  
Anima disperata ad altro lido,  
Non v'ha varco per te, né albergo fido,  
Finchè il lacero e sparso  
Corpo unito non sia, sepolto ed arso.

ORFEO

Ah! Dura, acerba voce!  
Ah! Dimora di morte assai più atroce.

## Scena II

MERCURIO

A che ti lagni, Orfeo, e mesto il ciglio  
Stampi d'orme maligne i lidi inferni?  
Il Ciel t'aspetta e tu, tra pianti eterni,  
Il varco tenti di penoso esilio.  
Lascia i campi di morte e le gementi  
Ombre d'inferno; tra celesti eroi  
Avrai lucido seggio e i crini tuoi  
Sfavileran d'ora, e di raggi ardenti.

ORFEO

Perdonami, del Ciel nunzio felice,  
Più grato m'è in Averno  
Penar con Euridice,  
Che senza lei nel Ciel goder eterno.

MERCURIO

Ah! Tu vaneggi e credi  
Ch'Euridice ancora t'ami e ti conoschi  
Tra questi campi foschi,  
Beve ella un lungo oblio  
Dell'antico desio.  
Deh! Meco al Ciel alma felice, riedi.

ORFEO

Deh! Fà ch'io prima miri  
La diletta consorte  
Per cui tanto formai dolci sospiri  
Per cui cara mi fu, lieta la morte.

MERCURIO

Vò ch'ella disinganni il tuo furore.  
Caronte, accosta il legno,  
Or, or trarrolla dall'Elisio furore.

CARONTE

Ma tu non t'accostar, alma perversa,  
Và pur girando altrove e lassa il canto  
Ed apprendi formar, misero, il pianto  
E se pur anco hai di cantar desio,  
Le pause conterai del remo mio.

Maintenant, les barreaux brisés, j'y arrive mort.  
Par pitié, passe-moi  
Sur l'autre rive, et montre-moi  
Ce champ, où, heureuse  
Au milieu de mille fleurs, Eurydice se réjouit.

CARON

Tu continues à divaguer ? Tu continues,  
Ombre froide, à porter dans ton cœur un feu d'amour ?  
Eurydice se trouve  
Dans un lieu impénétrable et caché.  
Abandonne donc tout espoir parmi ces ombres,  
Solitaire habitant de ces froids rivages.

ORPHÉE

De grâce ! Ne trouble pas ma joie, Caron,  
Par des réponses si cruelles ;  
Laisse-moi franchir la rivière,  
Car bientôt je verrai à son horizon,  
Ce Soleil qui, moi vivant, était mort,  
Et à ma mort, est ressuscité.

CARON

Va-t-en, vagabond, errant,  
Âme désespérée, vers d'autres rives,  
Il n'y a pas de passage pour toi, ni gîte sûr,  
Tant que ton corps déchiré et éparé  
N'est pas réuni, enterré et brûlé.

ORPHÉE

Ah ! Quelle voix cruelle !  
Hélas ! Séjour encore plus atroce que la mort !

## Scène 2

MERCURE

Pourquoi te lamentes-tu, Orphée, et le front soucieux,  
Tu laisses tes empreintes sur les rivages funestes de l'Enfer.  
Le Ciel t'attend, et toi, parmi ces pleurs éternels,  
Tu tentes de passer vers un exil pénible.  
Abandonne les champs des morts  
Et les ombres gémissantes de l'Enfer, tu auras  
Un trône brillant parmi les Héros du Ciel, et tes cheveux  
Resplendiront d'or et de rayons ardents.

ORPHÉE

Pardonne-moi, heureux messager du Ciel,  
Je préfère dans l'Averne  
Souffrir avec Eurydice,  
Plutôt que sans elle, jouir éternellement au Ciel.

MERCURE

Ah ! Tu délire et tu crois  
Qu'Eurydice t'aime encore et te reconnaîtra  
Dans ces lieux sombres !  
Elle a bu un long oubli  
De l'ancienne passion.  
Ah ! Avec moi, au Ciel reviens, ô âme heureuse !

ORPHÉE

De grâce ! laisse-moi avant tout,  
Revoir mon épouse chérie,  
Pour laquelle j'ai tant soupiré,  
Pour laquelle la mort me fut si chère, si joyeuse.

MERCURE

Il faut que par elle ton cœur soit détrompé.  
Caron, approche ta barque,  
Tout de suite je vais la sortir de la fureur de l'Élysée.

CARON

Mais, toi, ne t'approche pas, Esprit perversi,  
Va-t-en ailleurs et arrête-toi de chanter,  
Et apprends, ô misérable, à pleurer  
Et si tu as quand même envie de chanter,  
Tu vas compter les coups de mes rames.

ORFEO

O infelice Orfeo,  
O dispietata sorte,  
Ch'alzi di me l'orribile trofeo  
E mort'ancor mi dai doppio la morte.

MERCURIO

Ecco Euridice tua; vedila, Orfeo.

ORFEO

Non è più vaga e bella  
Qual sia nel ciel vaghissima facella;  
Ma ben sei crudo, no,  
Ch'allontani le braccia al mio desiro.

EURIDICE

Mercurio, chi è quel folle,  
Che nel gelo di morte arde d'amore?

MERCURIO

Dunque non lo conosci?  
Ei per te more  
E tua beltade sovra ogni altra estolle.

ORFEO

Euridice, mio bene, eccoti Orfeo  
Quel già sì caro un tempo  
Agli occhi tuoi famoso semideo.

EURIDICE

O tu sogni, o tu deliri!  
Io non conobbi Orfeo,  
Né l'vidi mai né di vederlo bramo,  
Né l'ho in odio, né l'amo.  
Rimanti in pace, io torno ai dolci rai  
Dell'Elisio felice, a i miei desiri.

ORFEO

Ove fuggi, crudel? Ove mi lasci,  
Dura spietate e fiera?  
Euridice! Euridice!

MERCURIO

Or non qual'era,  
È la consorte tua, misero amante,  
Ma non temer, bevi sicuro l'onda  
Ch'io ti porgo e vedrai,  
Rasserenati di tua mente i rai.

CARONTE

Bevi, bevi sicuro l'onda,  
Che da Lete tranquilla inonda;  
Beva, beva chiunque ha sete  
Il sereno liquor di Lete

Non più morte

Non più sorte,  
Privo di doglia  
Pien di piacere  
Venga, venga,  
Chi ha sete a bere.

Beva, beva questi cristalli,  
Che trascorrono per le valli,  
Beva, beva di questi argenti,  
Che non fanno provar tormenti.

Non più morte...

Beva, beva questo liquore  
Chi piagato si sente il cuore,  
Beva, beva, chi vuol dal petto  
Trar le noie e sentir diletto

Non più morte...

ORPHÉE

Ô pauvre Orphée !  
Ô sort sans pitié !  
Qui fait de moi un horrible trophée,  
Et me donne de nouveau la mort, après la mort.

MERCURE

Voilà ton Eurydice : regarde-la, Orphée.

ORPHÉE

N'est-elle pas plus belle  
Que n'est au ciel le plus bel astre ?  
Mais quelle cruauté  
De refuser tes bras à mon désir !

EURYDICE

Mercure, qui est-il ce fou,  
Qui dans la glace de la mort brûle d'amour ?

MERCURE

Tu ne le connais donc pas ?  
Il meurt pour toi  
Et met ta beauté au-dessus de toutes les autres.

ORPHÉE

Eurydice, ma bien-aimée, voici ton Orphée,  
Ce demi-dieu qui jadis  
Te fut si cher.

EURYDICE

Tu rêves, tu déliras !  
Je n'ai jamais connu Orphée,  
Ne l'ai jamais vu et je ne souhaite pas le voir.  
Je ne le hais, ni ne l'aime.  
Va-t-en en paix, moi je retourne aux doux rayons  
De l'Elysée favorables à mon plaisir.

ORPHÉE

Où vas-tu cruelle ? Tu m'abandonnes ?  
Ô cruelle, bête sauvage sans pitié,  
Eurydice ?

MERCURE

Maintenant ton épouse  
N'est plus celle qu'elle était. Pauvre amoureux !  
Mais n'aie crainte, bois l'eau  
Que je t'offre et tu verras  
Que tes soucis seront effacés.

CARON

Bois, bois, sans crainte l'eau  
Qui tranquille nous vient du Léthé,  
Que tous ceux qui ont soif boivent  
La liqueur tranquille du Léthé.

Plus de mort,  
Plus de sort,  
Sans douleurs,  
Pleins de plaisir,  
Venez, venez boire  
Vous qui avez soif.

Qu'on boive ces cristaux,  
Qui courent dans les vallées,  
Qu'on boive de cet argent,  
Qui ne fait pas endurer des tourments.

Plus de soucis...

Que boive cette liqueur,  
Celui qui sent son cœur blessé,  
Qu'il boive, celui qui veut de son cœur,  
Ôter les ennuis et éprouver de la joie.

Plus de soucis...

ORPHÉE

ORFEO

O che puro sereno,  
Che dolce e chiaro lume aggiorna all'alma!  
Né nube di dolor, né toscio d'ira,  
Né di furor baleno,  
Già più nel cor s'aggira,  
Né mi preme d'amor la grave salma.

MERCURIO

Or segui il volo mio,  
Alma felice, alla sublime sfera.  
Or e mai fia che pera  
Il piacer che dà vita al tuo desio.

CARONTE

Tante volte all'inferno e torni e parti,  
Alma di cantar vaga,  
Ed in cantar un'ostinata maga.  
Or partiti una volta e non tornare,  
Né a veder, né a cantare,  
Che, se tu torni, certo ti prometto,  
Per l'anima d'Aletto,  
Cacciarti in un cantone,  
Fatto immobile batto col bastone.

### Scena 3 ed ultima

CORO DEI PASTORI *in terra.*

Ancor nebbia han le menti; cessiam omai  
Con lungo aspro dolore  
Turbar del cielo i più sereni rai:  
Non è già morto Orfeo,  
Ma vive in ciel, celeste semideo.

DUE PASTORI (*mentre s'apre il cielo*)

Ecco fra le più belle  
Schiere del ciel divine,  
Qual or lampeggia e lucide facelle  
Fan giro sfavillando all'aureo crine,  
E par che plachi la stellata lira,  
Giove tonante e fiammeggiante d'ira.

CORO DEI PASTORI

Non più lamenti,  
Non più, non più querele,  
Non sono i raggi spenti,  
Son giunte al cielo fortunate vele.  
Orfeo ancora vive,  
In terra nò, ma nell'eteree rive,

GIOVE (*nel Cielo, li assistono tutti gli Dei*)

Quivi del Cancro alla più luminosa  
Seggia del ciel, tra fortunati eroi,  
Orfeo, qui ti riposa,  
Novello nume ai Traci e ai lidi Eoi,  
E già inchina l'orecchio, e dei mortali  
Pietoso accogli i voti, e caccia i mali.  
In cielo, in terra intanto  
S'oda lieto e festivo e dolce canto.  
Fosforo, voi ch'in Cielo siete il primero  
Ad annunziare il giorno  
Date fausto principio al canto adorno

FOSFORO

Venite, o vaghe stelle,  
Del sol lucide ancelle,  
Ornate i biondi crini  
E le dorate chiome,  
Al nostro semideo di bei rubini.

CORO DEI PASTORI

Non è già morto Orfeo,  
Ma vive in cielo celeste semideo.

FOSFORO

Tu, ricca primavera  
Di fiori tesoriera,

Quel ciel sereno !

Quelle est douce et claire cette lumière qui se fait jour dans mon âme !

Aucun nuage de douleur, ni poison de colère,  
Ni éclat de fureur,  
Ne remplissent mon cœur,  
Et je ne suis plus opprimé par le lourd poids de l'amour.

MERCURE

Suis donc mon vol,  
Ô âme bienheureuse ! Jusqu'au plus haut du Ciel,  
Maintenant à jamais il faut qu'il disparaisse,  
Le plaisir qui fait vivre ton désir.

CARON

Aux Enfers tu ne cesses d'aller et venir,  
Âme qui chantes  
Et enchantes, obstinée magicienne !  
Maintenant, une fois partie, ne reviens pas,  
Ni pour voir, ni pour chanter,  
Car si tu reviens, je te promets,  
Sur l'âme d'Alecto,  
De te mettre dans un coin,  
Immobile, battu à coups de bâton.

### Scène 3 et fin

CHŒUR DES BERGERS *sur la terre*

Les brumes obscurcissent encore nos esprits, cessons  
De troubler les rayons sereins du Ciel  
Par une longue et cruelle douleur :  
Orphée n'est pas mort,  
Mais vit dans le Ciel, comme un demi-dieu céleste.

DEUX BERGERS (*pendant que le Ciel s'entre-ouvre*)

Le voici, parmi les plus beaux,  
Les plus divins cortèges du Ciel,  
Il brille comme de l'or, et des étoiles lumineuses  
Forment une couronne étincelante autour de sa blonde chevelure,  
Et la cithare étoilée semble calmer  
Même Jupiter grondant de tonnerre et fulminant de colère.

CHŒUR DES BERGERS

Plus de pleurs,  
Plus des disputes,  
Les rayons ne sont pas éteints,  
Les voiles fortunées sont arrivées au Ciel.  
Orphée est toujours vivant,  
Pas sur la terre, mais sur les rivages de l'éther.

JUPITER (*dans le Ciel, tous les Dieux sont présents*)

Ici, au siège le plus lumineux  
Du ciel du Cancer, parmi les héros heureux,  
Orphée, viens te reposer,  
Nouveau Dieu des Thraces et des rivages de l'Aurore,  
Et déjà écoute et recueille avec pitié les vœux des mortels  
Et éloigne les dangers ;  
Et qu'entre-temps au ciel et sur la terre  
Résonne un chant de fête, doux et joyeux.  
Phosphore, toi qui es dans le Ciel le premier  
À annoncer le jour,  
Fais que le chant commence sous de fastes auspices.

PHOSPHORE

Venez, belles étoiles,  
Lumineuses servantes du Soleil,  
Décorez les cheveux blonds  
Et la tête dorée  
De notre demi-dieu de beaux rubis.

CHŒUR DES DIEUX

Orphée n'est pas mort,  
Mais il vit dans le Ciel, demi-dieu céleste.

PHOSPHORE

Toi, riche printemps,  
Trésorier des fleurs,

Di croco e d'amaranto,  
Di bianchi gigli e rose,  
Tessi ad Orfeo il prezioso manto.

CORO DI DEI E DI PASTORI *insieme*

O nume glorioso,  
O fortunato eroe,  
Felice semideo.

FOSFORO

E voi, Grazie, che al Cielo  
Sgombrate il fosco velo  
Coi vostri eterni lampi,  
Rasserenate il viso  
Al nostro Orfeo,  
Che sovra ogni altro avvampi.

CORO DEI PASTORI

Orfeo ancora vive  
In terra nò, ma nell'eteree rive.

FOSFORO

Ma voi, canore Dive,  
Non siate al canto schive,  
Con chiari e dolci accenti  
Fate che s'oda in terra,  
Rimbombar gl'antri e gareggiare i venti.

CORO DI DEI E DI PASTORI *insieme*

Fortunato semideo,  
Che col pregio del tuo canto  
Hai nel Ciel stellato ammanto,  
Gloria eterna, egual trofeo  
Fortunato semideo.

CORO DI DEI

Al Ciel poggiasti con canori vanni  
Togliendo a morte nel morir gli affanni;  
Or, cantando nel Ciel di stelle ornato  
Rendi molle, qual or s'indura il Fato.

CORO DI DEI E DI PASTORI *insieme*

O nume glorioso,  
O fortunato Eroe,  
Felice semideo,  
Fortunato semideo,  
Che col pregio del tuo canto  
Hai nel Ciel stellato ammanto,  
Egual trofeo, Gloria eterna  
Fortunato semideo.

Tisse pour Orphée, un précieux manteau  
De crocus et d'amarantes,  
De blancs lys et de roses.

CHŒUR DE DIEUX ET DE BERGERS

Ô Dieu glorieux,  
Ô héros chanceux  
Demi-dieu heureux !

PHOSPHORE

Et vous, Grâces, qui délivrez le Ciel  
De son voile somber  
Avec vos éclairs éternels,  
Rassérénez le visage  
De notre Orphée,  
Pour qu'il resplendisse au-dessus de tous.

CHŒUR DE BERGERS

Orphée est toujours vivant,  
Pas sur terre, mais sur les rivages de l'éther.

PHOSPHORE

Mais vous, Déeses chanteuses,  
Ne vous refusez pas au chant  
Avec des accents clairs et doux,  
Faites qu'on entende sur la terre  
Résonner les grottes et courir les vents.

CHŒUR DE DIEUX ET DE BERGERS

Heureux demi-dieu,  
Qui par la valeur de ton chant  
Reçois du Ciel un manteau étoilé,  
Gloire éternelle, égal trophée,  
Heureux demi-dieu.

CHŒUR DES DIEUX

Tu t'es posé au Ciel avec des ailes chantantes,  
Effaçant, en mourant, les affres de la mort,  
Maintenant, chantant dans le Ciel rempli d'étoiles,  
Tu assouplis la Destinée, lorsqu'elle s'endurcit

CHŒUR DE DIEUX ET DE BERGERS

Ô Dieu Glorieux !  
Ô héros fortuné !  
Ô heureux demi-dieu !  
Ô fortuné demi-dieu !  
Qui par la valeur de ton chant  
Reçois du Ciel un manteau étoilé,  
Gloire éternelle, égal trophée,  
Heureux demi-dieu.